



Información sobre el Acto institucional del Ayuntamiento de Madrid en pro de la reparación de la Comunidad gitana

El 20 de marzo, la Presidencia de la Corporación Municipal de Madrid convocó un Acto institucional de Reparación del Pueblo Gitano y petición de perdón, para reparar una injusticia histórica de hace 520 años: el 4 de marzo de 1499, los Reyes Católicos firmaban en Madrid una Pragmática que inició en España un proceso de legislación y de políticas de persecución de los Gitanos, mantenido por los sucesivos poderes públicos durante cinco siglos, hasta la muerte del dictador Francisco Franco, similar al llevado a cabo en la práctica totalidad de los países europeos en los que se asentaron definitivamente en los siglos XIV y XV.

El Ayuntamiento de Madrid es el primer municipio de Europa que adopta esta decisión devenida histórica. Una decisión que –como lo ha expresado Federico Mayor Zaragoza– “una vez más está en primera línea de la reconciliación y la reconducción de temas esenciales”.

Las fracasadas políticas locales, regionales, nacionales e internacionales de negación, reclusión, inclusión, desde la asimilación a la exclusión y el rechazo, han marcado las difíciles condiciones de existencia de la Comunidad gitana en el viejo Continente, y aumentan sus dificultades para sobrevivir, como Jean-Pierre Liégeois viene denunciando desde hace más de treinta años, al mantener que, “tras siglos de presencia, los Gitanos esperan que se ponga en marcha una política coherente, concertada y respetuosa para con ellos, en un momento en el que los Estados empiezan a percatarse de la riqueza que representa la pluralidad de culturas”.

Transformar esta realidad institucional, administrativa y práctica es condición necesaria, pero no suficiente. Para articular programas concretos, contando con los dinamismos de los Gitanos como copartícipes de los programas de reparación, es preciso intensificar las reflexiones, la investigación-acción, la organización y las acciones de vanguardia que permitan interrumpir el proceso de deshumanización y discriminación múltiple perpetrado durante siglos mediante el fomento del miedo y la ignorancia que alimenta los estereotipos, como propone la europarlamentaria gitana sueca Soraya Post, quien añade: “Urge, sí, la reparación del daño causado, pero también cambiar las estructuras que han permitido las malas acciones perpetuas y trabajar por inspirar la política dominante”.

El evento, celebrado en la Casa Consistorial del Ayuntamiento madrileño, fue transmitido en streaming. En la documentación adjunta del Acto institucional compilamos su presentación por el Tercer Teniente de la Alcaldía, Mauricio Valiente Ots, y los textos de la “Declaración de Madrid”, suscrita por las entidades gitanas madrileñas, y de la alocución de la Alcaldesa, Manuela Carmena Castrillo, con la que se clausuró este acontecimiento histórico, que abre un nuevo tiempo en Europa “para hacer posible el futuro de las nuevas generaciones de Gitanas y Gitanos, en igualdad y equidad, en Paz, Dignidad, Justicia y Libertad”.

El dossier adjunto recupera los textos de las declaraciones en su versión original, incorpora sus versiones en francés e inglés, e incluye la reproducción facsimilar del original de la Pragmática y la transcripción paleográfica de su texto en el idioma español de la época en que fue redactada.

Nota bene.- Del dicho al hecho: ante la perspectiva del 8 de abril, Día Mundial del Pueblo Gitano, el Pleno municipal de 27 de marzo, aprobaba, por unanimidad de todos los grupos políticos, una Declaración institucional, ratificando su compromiso con la necesidad de implementar políticas reparadoras específicas en pro de la Comunidad gitana madrileña.

Madrid, 2 de abril de 2019

Gabinete de Comunicación de la

ASOCIACIÓN NACIONAL PRESENCIA GITANA



Information on the Institutional Act of Reparation of the city of Madrid to the Romani People

On March 20, the Presidency of the Madrid City Council convened an Institutional Act of Reparation to the 1499, the Catholic Monarchs signed in Madrid a Pragmatic that initiated in Spain a process of legislation and policies of persecution of the Roma, maintained by the successive public authorities for five centuries, until the death of the dictator Francisco Franco, similar to the one carried out in practically each of the European countries in which they settled definitively in the 14th and 15th centuries.

The Madrid City Council is the first municipality in Europe to adopt this historic decision. A decision that – as Federico Mayor Zaragoza has expressed– “once again is at the forefront of reconciliation and redirection of essential issues”.

The failed local, regional, national and international policies of denial, seclusion, inclusion, from assimilation to exclusion and rejection, have marked the difficult conditions of existence of the Romani community in the old continent, and they increase their difficulties to survive, as Jean-Pierre Liégeois has been denouncing for more than thirty years, by claiming that, “after centuries of presence, the Roma hope that a coherent, concerted and respectful policy will be put in place for them, at a time when the States begin to realize the richness represented by the plurality of cultures”.

It is a necessary condition, but not enough, to transform this institutional, administrative and practical reality. In order to articulate concrete programs, counting on the dynamisms of the Roma as partners of the reparation programs, it is necessary to intensify the reflections, the research-action, the organization and the vanguard actions that allow to interrupt the process of dehumanization and multiple discrimination committed during centuries through the promotion of fear and the ignorance that feeds stereotypes, as suggested by the Swedish Romani MEP Soraya Post, who adds: "There is an urgent need to repair the damage caused, but also to change the structures that have allowed bad perpetual actions, and to work to influence the mainstream policy”.

The event, held at the Town Hall of Madrid City Council, was broadcasted via streaming. In the attached documentation of the Institutional Act, we compile its presentation by the Third Lieutenant of the Mayor's Office, Mauricio Valiente Ots, and the texts of the "Declaration of Madrid", signed by the Romani organizations in Madrid, and the speech of the Mayor, Manuela Carmena Castrillo, with which this historical event was closed, which opens a new period in Europe "to make possible the future of the new generations of Romani women and men, in equality and equity, in Peace, Dignity, Justice and Freedom”.

The attached dossier retrieves the texts of the statements in their original version, incorporates their versions in French and English, and includes the facsimile reproduction of the original of the Pragmatic and the paleographic transcription of its text in the Spanish language of the time when it was written.

Nota bene.- From the saying to the fact: in relation to April 8, International Romani Day, the municipal Plenary of March 27, approved, unanimously by all political groups, an institutional Declaration, ratifying their commitment to implement specific reparation policies for the Roma Community of Madrid.

Madrid, 2nd April, 2019

Area of Communication of

ASOCIACIÓN NACIONAL PRESENCIA GITANA



Information concernant l'Acte institutionnel de la Mairie de Madrid en faveur de la réparation de la Communauté tsigane

Le 20 mars, la Présidence du Conseil municipal de Madrid a convoqué un Acte institutionnel de réparation du Peuple tsigane et de demande de pardon, pour réparer une injustice historique vieille de 520 ans : le 4 mars 1499, les Rois catholiques signaient à Madrid une Pragmatique Sanction qui initia en Espagne un processus de législation et des politiques de persécution des Tsiganes, maintenu par les pouvoirs publics successifs pendant cinq siècles, jusqu'à la mort du dictateur Francisco Franco, similaire à celui mené dans la quasi-totalité des pays européens où ils se sont définitivement installés au XIV^e et XV^e siècle.

La Mairie de Madrid est la première municipalité en Europe qui adopte cette décision devenue historique. Une décision qui – comme l'a exprimé Federico Mayor Zaragoza – “une fois de plus est en première ligne de la réconciliation et la reconduction de thèmes essentiels”.

Les politiques – toutes vouées à l'échec – au niveau local, régional, national et international, de négation, de réclusion, d'inclusion, de l'assimilation à l'exclusion et au rejet, ont marqué les conditions d'existence difficiles de la Communauté tsigane sur le vieux Continent. Ses difficultés pour survivre augmentent, tel que Jean-Pierre Liégeois dénonce maintenant depuis plus de trente ans, en affirmant que, “après des siècles de présence, les Tsiganes espèrent la mise en marche d'une politique cohérente, concertée et respectueuse à leur égard, à un moment où les Etats commencent à se rendre compte de la richesse que représente la pluralité de cultures”.

Transformer cette réalité institutionnelle, administrative et pratique est une condition nécessaire, mais insuffisante. Pour articuler des programmes concrets, en comptant avec le dynamisme des Tsiganes comme participants aux programmes de réparation, il est primordial d'intensifier les réflexions, la recherche-action, l'organisation et les actions d'avant-garde qui permettent d'interrompre le processus de déshumanisation et de discrimination multiple perpétré pendant des siècles à travers la propagation de la peur et de l'ignorance qui alimente les stéréotypes, comme propose la parlementaire européenne, rom et suédoise Soraya Post. Elle ajoute : “Oui, la réparation du dommage causé est urgente, mais il est également urgent de changer les structures qui ont permis ces actions déplorables et perpétuelles et de travailler pour inspirer la politique dominante”.

L'événement a eu lieu à la Mairie de Madrid et a été retransmis en *streaming*. Dans la documentation ci-jointe de l'Acte institutionnel, nous avons compilé la présentation faite par le troisième adjoint au maire, Mauricio Valiente Ots, les textes de la “Déclaration de Madrid”, souscrite par les entités tsiganes de la ville de Madrid, et ceux de l'allocution de la Maire, Manuela Carmena Castrillo, clôturant cet événement historique qui ouvre un nouveau temps en Europe “pour envisager le futur de nouvelles générations de femmes et d'hommes tsiganes, sur un pied d'égalité et d'équité, dans la Paix, la Dignité, la Justice et la Liberté”.

Le dossier ci-joint récupère les textes des déclarations dans leur version originale, incorpore leur version en français et en anglais, et inclut la reproduction en fac-similé de l'original de la Pragmatique Sanction et la transcription paléographique de son texte dans la langue espagnole de l'époque où elle fut rédigée.

Nota Bene. Aussitôt dit, aussitôt fait : dans la perspective du 8 avril, Journée internationale des Roms, la séance plénière du Conseil municipal du 27 mars approuvait, à l'unanimité de tous les groupes politiques, une Déclaration institutionnelle, ratifiant son engagement relatif à la nécessité de mettre en œuvre des politiques réparatrices spécifiques en faveur de la Communauté tsigane de Madrid.

Madrid, le 2 avril 2019 / Cabinet de communication / ASOCIACIÓN NACIONAL PRESENCIA GITANA

Trabajando desde 1972 por la dignidad, los derechos y las libertades

Premio Populares 1979 · Premio Nacional de Derechos Humanos 1999 · Premio Evens 1999 ·
Declarada de Utilidad Pública · Miembro de la Red Europea Contra el Racismo (ENAR) ·
Miembro del Instituto Romanó Europeo para las Artes y la Cultura (ERAC)

